

Conf. dr. Mona ARHIRE
 Universitatea Transilvania din Braşov
 Facultatea de Litere
 Departamentul de Lingvistică Teoretică și Aplicată

ANEXA nr. 11 – COMISIA DE FILOLOGIE

STANDARDE MINIMALE ȘI OBLIGATORII PENTRU CONFERIREA TITLURILOR DIDACTICE DIN ÎNVĂȚĂMÂNTUL SUPERIOR ȘI A GRADELOR PROFESIONALE DE CERCETARE-DEZVOLTARE

Domeniul activităților	Tipul activităților	Criterii și restricții	Subcategoriile	Indicatori	Realizări Mona ARHIRE	Punctaj Mona ARHIRE
A1. Activitatea didactică și profesională	1.1. Cărți și capitole în lucrări de specialitate	1.1.1. Carte de autor unic, bazată pe teza de doctorat, publicată la o editură acreditată		publicarea	<i>Valențele expresive ale concentrării limbajului</i> , Editura Universității Transilvania din Braşov, 2011, ISBN: 978-973-598-988-0, 285p.	publicarea
		1.1.2. Carte de autor unic sau coautor (monografie, sinteză, studiu lingvistic, studiu filologic, dicționar științific), publicată la o editură acreditată	autor	20	1. <i>Corpus-based Translation for Research, Practice and Training</i> , Editura Institutul European Iasi, 2014, ISBN 978-606-24-0037-8, 256p. 2. <i>Structural Equivalence in Translation. An Introduction, Vol. I</i> , 2015, Editura Casa Cărții de Știință Cluj-Napoca, ISBN 978-606-17-0860-4, 185p. 3. <i>Structural Equivalence in Translation. An Introduction, Vol. II</i> , 2016, Editura Casa Cărții de Știință Cluj-Napoca, ISBN 978-606-17-0859-8, 198p. 4. <i>Valențele expresive ale concentrării limbajului</i> , Editura Universității Transilvania din Braşov, 2011, ISBN: 978-973-598-988-0, 285p.	80
			coautor	10	<i>Limba engleză – gramatică și exerciții</i> , Editura Aula, 2008, ISBN 978-973-754-049-2, 272p.	10
		1.1.3. Ediție critică filologică (text vechi, documente, traducerea și editarea critică a unui text scris într-o limbă veche), publicată la o editură acreditată	autor	20		0
			coautor	10		0
		1.1.4. Editarea unei opere științifice sau literare; traducerea și dotarea cu aparat critic (note și/ sau comentarii) a unei opere științifice, publicată la o editură acreditată	autor	10		0
			coautor	5		0
		1.1.5. Coautor la lucrări fundamentale sau de referință (dicționare, atlase, enciclopedii, tratate), publicate la o editură acreditată	per 70 pag.	10		0
1.1.6. Colaborator la lucrări internaționale constituind elemente ale unor serii științifice fundamentale publicate la edituri străine de	autor articol	10		<i>On the Interdisciplinary Nature of Corpus-based Translation Studies in Cross-disciplinary Approaches to the English Language</i> , Editura Cambridge Scholars Publishing, 2011, ISBN 978-1-4438-3389-9, 168 p.	10	

		prestigiu	coautor articol	5	<i>Translation as a form of intercultural workplace communication</i> , Editura: John Benjamins, 2012, ISBN 978-90-272-1034-0.	5
	1.2. Îndrumare	1.2.1. Conducător de doctorat		5		0
	1.3. Material didactic	1.3.1. Curs sau manual universitar	autor	6	1. <i>Engleza comercială - curs practic</i> , Editura C.H. Beck, 2012, ISBN 978-606-18-0119-0, 127p. 2. <i>A Coursebook on Corpus-based Translation Studies</i> , Editura Universității Transilvania din Brașov, 2013, ISBN 978-606-19-0284-2, 200p. 3. <i>Business Communication</i> , Editura Universității Transilvania din Brașov, 2009, ISBN 978-973-598-631-5, 114p.	18
			coautor	3	1. <i>English Language Teaching Methodology: Modern Evaluation Strategies</i> , Platforma online Compas, 2011, 73p. 2. <i>Limba engleză - 1600 de teste grilă</i> , Editura Aula, 2004, ISBN 973-8206-22-7, 112 p. 3. <i>Engleza de nota 10</i> , Editura Aula, 2003, ISBN 973-98423-9-9, 224p.	9
Punctaj minim criteriul A1 abilitare 100						132

Domeniul activităților	Tipul activităților	Criterii și restricții	Subcategoriile	Indicatori	Realizări Mona ARHIRE	Punctaj Mona ARHIRE
A2. Activitatea de cercetare	2.1. Articole, studii, comunicări, recenzii	2.1.1. În reviste indexate în baze de date internaționale, reviste clasificate CNCS A sau B, volume ale unor conferințe sau congrese internaționale	autor	10	1. <i>Translation Universals: An Overview</i> , in <i>Annales Universitatis Apulensis. Series Philologica</i> , Issue 15/2/2014 BDI:CEEOL, ISSN:15825523, 2014. 2. <i>Intercultural Transfer of Social Identity via Translation: A Corpus-based Study</i> , in <i>Globalization and Intercultural Dialogue. Multidisciplinary Perspectives. Section Language and Discourse</i> , ISBN:978-606-93691-3-5, 2014. 3. <i>Reviewing a Translational Learner Corpus for Naturalness</i> , in Tenth Conference on British and American Studies - Crossing Boundaries. Approaches to the Contemporary Multicultural Discourse, ISBN1-4438-5359-3, 2014. 4. <i>On the Power of Silence over Words</i> , in <i>Annales Universitatis Apulensis. Series Philologica</i> , BDI:CEEOL, ISSN:15825523, 2012. 5. <i>Verb plus Verbal Noun Collocations in a Translational Learner Corpus</i> , in <i>Bulletin of Transilvania University of Brasov</i> , BDI:EBSCO, ISSN 2066768X, 2013. 6. <i>An Interdisciplinary Approach to Corpus-Based Research: The Case of Translation Studies</i> , in <i>Annales Universitatis Apulensis, Seria Philologica - 11</i> , Tom 2, BDI:CEEOL, ISSN15825523, 2010. 7. <i>Corpora as Translation Resources</i> , in <i>Conference on British and American Studies</i> , ISSN18447481, 2010. 8. <i>The Status of Translation in EFL</i> , in <i>Conference on British and American Studies</i> , ISSN18447481, 2007. 9. <i>Modurile nepredicative ale verbului din perspectiva concentrării expresiei</i> , in <i>Annales Universitatis Apulensis, Seria Philologica 8 Tom1</i> , BDI:CEEOL, ISSN15825523, 2007. 10. <i>Expressiveness by Means of Compression</i> , in <i>Conference on British and</i>	140

				<p>American Studies, ISBN973-635-300-1, 2004.</p> <p>11. <i>The Translation of Ellipsis</i>, in Conference on British and American Studies ISBN 973-635-240-4 , 2003.</p> <p>12. <i>Book review: Attila Imre - Traps of Translation. A Practical Guide for Translators</i>, in Acta Universitatis Sapientiae, Philologica , Vol. 7 No. 2, 2015, BDI:ERIH Plus, DIAJ, EBSCO, CEEOL, ISSN 20675151, 2015.</p> <p>13. <i>Corpus Methodology Applied to Translator Training</i>, in Discourse as a Form of Multiculturalism in Literature and Communication, ISBN 978-606-8624-21-1, 2015.</p> <p>14. <i>Cohesive Devices in Translator Training: A Study Based on a Romanian Translational Learner Corpus</i>, in Meta: Translators Journal 62:1, Web of Knowledge ISI A&H, ISSN14921421, 2017.</p>	
		coautor	5	<p>1. <i>A Corpus-based Approach to Content and Language Integrated Learning</i>, in Conference Proceedings. International Conference ICT for Language Learning, ISBN 978-88-6292-548-8, 2014.</p> <p>2. <i>Dealing with Register and Style Translation Errors</i>, in SUM - Structure, Use and Meaning, ISBN:978-606-17-0260-2, 2012.</p> <p>3. <i>Dual Perspective on Free Electronic Dictionaries: The Compilers And The Users</i>, in Conference on British and American Studies, ISSN18447481, 2009.</p> <p>4. <i>Repeated Discourse in Current Media: De-formation and Re-formation</i>, in Intercultural Exchange in the Age of Globalization, ISBN 978-3-659-75532-3, 2015.</p>	20
	2.1.2. În Analele/ Buletinele/ Anuarele științifice ale universităților, Anuarele Academiei, volume colective, omagiale, in memoriam, reviste clasificate CNCS C, reviste științifice necotate	autor	6	<p>1. <i>Concentrarea expresiei prin sintaxa paratactica</i>, in Anuarul Institutului de Cercetări Socio-umane XIII-XIV 2006-2007, Editura Academiei Romane, ISSN12231088, 2007.</p> <p>2. <i>Concentrarea expresivă a grupului nominal prin schimbarea clasei gramaticale</i>, in Studii socio-lingvistice, Editura Universitatii Transilvania din Brasov, coord. Liliana Coposescu, ISBN 978-973-635-801-2, 2006.</p> <p>3. <i>Concentrarea limbajului ca sursă a expresivității</i>, in Anuarul Institutului de Cercetări Socio-umane, Editura Academiei Romane, ISSN12231088, 2005.</p> <p>4. <i>Ethics and the Social Role of Translation</i>, in Bulletin of Transilvania University of Brasov, Vol. 14(49), Series B, Philology, ISSN1223964x, 2007.</p> <p>5. <i>A Special Approach to Texts: Reading for Translation</i>, in Bulletin of Transilvania University of Brasov, Vol. 12(47). Seria B5, Philology, ISSN1223964x, 2005.</p>	30
		coautor	3	<p><i>Hypercorrectness - A Linguistic Challenge</i>, in Culture, Elites and European Integration, Paris, PRODIFMULTIMEDIA Publishing House, ISBN 97827497-0112-7, 2011.</p>	3
	2.1.3. Comunicări la zilele Universităților, colocvii, simpozioane, conferințe, mese rotunde, ateliere științifice, organizate în cadru instituțional de către Universități, Academia Română, Institutele de cercetare ale Academiei Române		5	<p>1. <i>The Role of Online Dictionaries in the Translation Community</i>, 6th Conference on British and American Studies "Interface between Theoretical and Applied Research", Universitatea Transilvania din Brasov, 2008.</p> <p>2. <i>Stilistica conversiei în cadrul grupului verbal</i>, Al 7-lea Colocviu al catedrei de limba română - Limba română. Dinamica sincronică, dinamica diacronică, dinamica interpretării, Universitatea Bucuresti, 7-8 decembrie 2007.</p> <p>3. <i>Translation Universals in the Elliptical Discourse</i>, Conference on British and American Studies, Universitatea Transilvania din Brasov, 2013.</p> <p>4. <i>The Translation of Idiomatic Expressions in a Translational Learner Corpus</i>, Sesiunea stiintifica nationala cu participare internationala, Universitatea 1 Decembrie 1918 Alba Iulia, 2012.</p>	45

				5. <i>Comparable Corpora as an Aid to Intercultural Business Communication</i> , International Conference on Professional Communication Workplace across Languages and Cultures, Universitatea Transilvania din Brasov, 2010. 6. <i>Lexicography Through the Compiler's Lens</i> , 7th Conference on British and American Studies, Universitatea Transilvania din Brasov, 2009. 7. <i>Aspecte ale concentrării expresiei</i> , Prima sesiune științifică națională interuniversitară, Universitatea Lucian Blaga Sibiu, 2002. 8. <i>Collaborative and Autonomous Learning in Translator Training</i> , 13th Conference on British and American Studies, Universitatea Transilvania din Brasov, 2015. 9. <i>Otherness and Diversity in the Moral and Symbolic Patrimony of Transylvania</i> , European Private Archives of Historical Families and Individuals, European Parliament, 2012.	
	2.1.4. Recenzii științifice publicate în reviste de specialitate		2		0
	2.1.5. Studii, eseuri, articole pe teme literare publicate în reviste de specialitate, necotate CNCS, cu ISSN		1		0
2.2. Activitate editorială	2.2.1. Editarea de volume decurgând din lucrări ale unor simpozioane, colocvii, conferințe, congrese, work-shop-uri pe teme științifice sau de formare în cercetare a studenților și doctoranzilor, organizate în cadru instituțional de către Universități, Academia Română, Institutele de cercetare ale Academiei Române	Coordonator	7		0
		co-editor	5		0
	2.2.2. Referent științific la Edituri sau reviste din țară sau din străinătate		1		0
	2.2.3. Membru în colectivul de redacție al unei reviste de specialitate din țară sau din străinătate		2		0
2.3. Organizarea de manifestări științifice	2.3.1. Colocvii, simpozioane, conferințe sau congrese	organizator	5	Conference on British and American Studies, Universitatea Transilvania din Brașov, 2003-2011, 2015, 2016 (11 ediții) http://www.unitbv.ro/anglistica/pdf/Organizing_Committee.pdf Conferinta internaționala Structure, Use and Meaning, Ed. a 4-a, 2016 http://www.unitbv.ro/arta/Conferences/SUM2016.aspx	60
2.4. Granturi	2.4.1. Obținute prin competiție, pe baza unui proiect de cercetare	director	5		0
		membru	2	<i>Competitivitate și eficiență în comunicarea interculturală specializată prin optimizarea resurselor online</i> , CNCSIS 929, perioada:2006-2008.	2

Punctaj minim criteriul A2 abilitare 240

300

Domeniul activităților	Tipul activităților	Criterii și restricții	Subcategorii	Indicatori	Realizări Mona ARHIRE	Punctaj Mona ARHIRE
A3. Recunoașterea și impactul activității	3.1. Traduceri	3.1.1. Operă științifică sau beletristică dintr-o limbă modernă		2		0
				1		0
	3.2. Carte de autor publicată în străinătate	3.2.1. Punctajul se adaugă chiar dacă lucrarea a fost deja publicată în România sau în Republica Moldova		20		0
	3.3. Citare, mențiuni bibliografică, cronici, recenzare	3.3.1. Cu excepția autocitărilor. Lucrările în care se face citarea trebuie să aibă ISBN sau ISSN. Pe parcursul unui capitol sau studiu se punctează o singură citare		2	<p>1. <i>Valentele expresive ale concentrării limbajului</i>, citat în <i>Adjectivul în limba română. Studiu gramatical și semantic</i>, ISBN 978-973-133-880-4, 2014.</p> <p>2. <i>Hypercorrectness - a linguistic challenge</i>, citat în :97827497-0112-7 <i>Adjectivul în limba română. Studiu gramatical și semantic</i>, ISBN 978-973-133-880-4, 2014.</p> <p>3. <i>Valentele expresive ale concentrării limbajului</i>, citat în <i>Distance Learning – Projecting a Learning Unit. Example of Good Practice</i> revista:Procedia-Social and Behavioral Sciences, ISSN18770428 , 2013.</p> <p>4. <i>Valentele expresive ale concentrării limbajului</i>, citat în <i>Caleidoscop lingvistic. Studii de limba și stil</i>, ISBN:978-606-613-077-6, 2013.</p> <p>5. <i>Valentele expresive ale concentrării limbajului</i>, citat în :<i>Adjectivul. Studiu stilistic</i>, ISBN:978-606-1741392-0, 2013.</p> <p>6. <i>Valentele expresive ale concentrării limbajului</i>, citat în <i>Valente semantico-stilistice ale timpurilor verbale în limba română. Perfectul indicativului</i>, revista:Studia Universitatis Petru Maior-Philologia, ISSN15829960, 2012.</p> <p>7. <i>Modurile nepredicative ale verbului din perspectiva concentrării expresiei</i>, citat în <i>Omonimie și ambiguitate la formele verbale nepersonale românești</i>, revista: Philologica Jassyensia (Philologica Jassyensia), issue: Vol. 7/2 / 2011, p. 213-232, ISSN 18415377, 2011.</p> <p>8. <i>Hypercorrectness - A Linguistic Challenge</i>, citat în <i>Gramatica normativa: note de curs și aplicații</i>, ISBN 978-606-616-111-4, 2013.</p> <p>9. <i>Hypercorrectness - A Linguistic Challenge</i>, citat în <i>The Romanian Media and the Linguistic Trend. A Case Study</i>, in <i>Elites and the South-Eastern European Culture</i>, Editioni Nuova Cultura, ISBN 9788868124885, 2015.</p> <p>10. <i>A Corpus-based Approach to Content and Language Integrated Learning</i>, citat în <i>Corpora: Nature and Types</i> revista:Buletinul Universitatii Libere Kazaho-Americană, ISSN 811.161, 2015 Autori:3 http://www.vestnik-kafu.info/pdf/vestnik-2015-2.pdf#page=49</p>	18
	3.3.2. Cronică; recenzare			1	<p>1. <i>Translation as a form of intercultural workplace communication</i>, in <i>Professional Communication across Languages and Cultures. Recenzie de Marion Grein</i>, in <i>Language and Dialogue</i>, Volume 3, Number 2, ISSN 22104119, 2013.</p> <p>2. <i>Translation as a form of intercultural workplace communication</i>, in <i>Professional Communication across Languages and Cultures. Recenzie in The Linguist List</i>, ISSN:24.1866, 2013.</p>	5

				<p>3. <i>Reviewing a Translational Learner Corpus for Naturalness</i>, in 10th Conference on British and American Studies – Crossing Boundaries: Approaches to the Contemporary Multicultural Discourse, Recenzie in Studii si Cercetări L ingvistice, nr.1-LXVI-2015 .</p> <p>4. <i>Corpus-based Translation for Reasearch Practice and Training</i>, Recenzat in Bulletin of Transilvania University of Braşov Series IV: Philology and Cultural Studies • Vol. 8 (57) No. 2, 2015.</p> <p>5. <i>Translation as a form of intercultural communication</i>, Recenzat de Phoenix W.Y. Lam, revista: Pragmatics and Society, Volume 6, Issue 1, 2015.</p>	
3.4. Premii și distincții academice	3.4.1. Oferite de Universități, Institute de cercetare, Academii, USR, Asociații profesionale de nivel național		2		0
3.5. Keynote speaker	3.5.1. La colocvii, simpozioane, conferințe, congrese		1		0
3.6. Stagiul în străinătate	3.6.1. Visiting Professor	cel puțin o lună	3		0
	3.6.2. Stagiul postdoctoral		2		0
3.7. Prezența în baze de date din țară și străinătate	3.7.1. ProQuest Central, Ebsco, Springerlink ejournals, Wiley Online Library, Cambridge, CEEOL, JSTOR, Oxford Journals, Ulrich, ISSN, ERIH, KVK, worldcat.org, kubon-sagner.de, bibliomadrid.org, libfl.ru, wolfram.schneider.org, ceecs.net, adwmainz.de, lib.washington.edu, thulb.uni-jena.de și altele, în cataloagele B.C.U. București, Cluj, Iași, Timișoara, Biblioteca Academiei Române și în cele ale bibliotecilor din străinătate		2	135 de prezențe în baze de date	270
3.8. Comisii	3.8.1. Prezența într-o comisie de susținere a tezei de doctorat sau într-o comisie de concurs pentru ocuparea unei funcții didactice sau de cercetare		2	15 prezențe în comisii de concurs pentru ocuparea unei funcții didactice	30
Punctaj minim criteriul A3 abilitare			30		325

Punctaj minim total abilitare: 370

Total punctaj realizat Mona ARHIRE: 757

Data: 24.04.2017